

EXERCISE: AS 2

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Observation and analysis of a professional interpreter's performance - dialogue interpreting
Topic:	Defendant examination in an Italian <i>direttissima</i> trial (fast trial)
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none">• analyse the role of the dialogue interpreter• identify the main translation challenges• identify aspects of good professional practice.
Language (Combination):	Italian/Spanish
Equipment:	N/A
Time:	Approx. 1 hour
Suitable for:	Introductory/Intermediate For class use or self-study
Contributed by:	Annalisa Sandrelli, LUSPIO University, Rome (Italy)
Notes:	Consider using this transcript as a script to be recorded as practice material for dialogue interpreting. This text links with AS 1 (Pre-trial), AS 3 (Witness testimony) and AS 4 (Trial verdict).

This is a transcript of an actual court case brought before the Rome Criminal Court. All names and other personal references have been deleted to preserve privacy.

CASE OUTLINE

An Argentinean woman and her boyfriend have been arrested in Rome for drug dealing. The police found a small greenhouse with marijuana plants in their flat and significant quantities of the drug ready for sale. The girl had been living somewhere else but had left her flat because of problems with her flat mate, another girl. She had only been in her boyfriend's flat for three days when the two were arrested. In the following transcript the girl is the defendant.

Read the following transcript of the defendant's examination and analyse the interpreter's renditions into both Italian and Spanish. (Please note that the mixture of Italian and Spanish in the defendant's answers reflects what she actually said in court).

TRANSCRIPT

Interprete: Siéntese, señorita. Ahora la van a interrogar enseguida.

Giudice: Allora senta, intanto deve essere avvisata dell'obbligo di dire la verità, sull'identità personale, sui suoi precedenti.

Interprete: Tiene que decir la verdad sobre sus datos personales y antecedentes judiciales. Si no, es un delito.

Giudice: E come si chiama?

Interprete: ¿El nombre de usted?

Imputata: “_” “_” “_”

Interprete: “_” “_” “_”

Giudice: Dove è nata?

Interprete: ¿Dónde nació, señorita? Ciudad?

Imputata: Argentina, Buenos Aires.

Interprete: Buenos Aires, Argentina.

Giudice: Quando?

Interprete: ¿Fecha de nacimiento?

Imputata: Dodici dell'otto del setenta y due.

Interprete: Dodici otto settantadue

Giudice: Dove risiede?

Interprete: ¿Dónde vive usted, señorita?

Imputata: En Roma.

Interprete: Digamos en Roma.

Imputata: Sí.

Interprete: Roma, Roma.

Imputata: Quello giorno me trovava en...

Interprete: (?) Espere, primero sobre sus datos personales...

Giudice: Allora che via, è sua... l'abitazione, in che via?

Interprete: ¿La calle señorita, ¿no tiene un nombre la calle donde usted vive?

Imputata: Eh, via “_” credo che è, non mi ricordo.

Interprete: ¿No se acuerda el número?

Imputata: No.

Interprete: Via di “_” non ricordo il numero.

Giudice: Senta, lei lavora?

Interprete: ¿De qué trabaja señorita, tiene un oficio?

Imputata: Si, è lavoro no regolare, faccio pulizia de casa

Interprete: Saltuaria

Interprete: Saltuariamente pulizie di case.

Giudice: È mai stata arrestata, processata, condannata?

Interprete: ¿Antes de ahora la han detenido, juzgada, condenas?

Imputata: No, no. Niente.

Giudice: Allora incensurata. Dove elegge il domicilio?

Interprete: Si usted sale hoy día y le tienen que avisar de algo de este juicio pa' [para] que usted se entere de algo, usted tiene que dar un correo seguro donde le llega, o donde es el abogado [abogado] suyo, o a una dirección...no sé...donde usted reciba un correo seguro.

Avvocato: Presso lo studio.

Interprete: Sì.

Imputata: Presso lo studio del mio avvocato.

Interprete: Presso lo studio dell'avvocato “_”.

Giudice: Piazza “_”.

Avvocato: 52.

Giudice: Senta, l'avviso della facoltà di non rispondere visto che ormai procediamo ugualmente, e se risponde quello che dirà potrà essere utilizzato nei suoi confronti. Se dice cose che riguardano la responsabilità di altre persone, ne sarà testimone.

Interprete: Es el aviso que le da el juez. Usted ahora en la segunda parte digamos sobre los hechos usted tiene derecho de callarse si lo desea, la facultad de no contestar a las preguntas, el

juicio va a seguir adelante igual conteste usted o no conteste. Si menciona usted otra persona que no está aquí, usted se vuelve testigo en otro eventual juicio. Acuérdesse que todo lo que va decir puede ser utilizado en contra de usted. Éstos son los avisos. Ahora la pregunta es ¿quiere usted contestar a las preguntas y aclarar los hechos o quiere callarse? Le va a hacer unas preguntas sobre los hechos.

Imputata: Acepto.

Interprete: Intendo rispondere.

Giudice: Allora senta, intanto ci vuole dire se ha abitato o no a via di “_” “_” con “_”?

Interprete: ¿Estaba viviendo en vía de “_” “_” con el señor aquí presente?

Imputata: De tres días estaba.

Interprete: Tre giorni.

Imputata: Fermada.

Interprete: Sono tre giorni che ero ferma lì.

Giudice: E “_” è il suo..., che rapporto c’ha con “_”?

Interprete: La relación de usted con el señor “_”, que serán, novio..lo que sea?

Imputata: Como si dice?

Interprete: Un amiguito..un novio.

Imputata: Sí.

Interprete: Fidanzato, come si può dire...un mezzo...un amichetto.

Giudice: Un mezzo fidanzato.

Interprete: Sì.

Giudice: Da quanto?

Interprete: ¿Hace cuánto tiempo se volvió su novio, su amigo?

Imputata: Que lo conozco, un anno y mezzo... qualcosa di più.

Interprete: ¿Desde entonces es su novio?

Imputata: No, pasó un tiempo.

Interprete: Lo conosco da circa un anno e mezzo ma non ero fidanzata da allora...è passato un po’ di tempo. È da poco tempo che sono la sua ragazza.

Giudice: Dice lo conosco da un anno e mezzo...però...

Interprete: Un anno e mezzo... la relazione è iniziata da poco tempo.

Giudice: Ah! Quella da tre giorni.

Interprete: No, ha detto da poco tempo. Da tre giorni convivo.

Giudice: Da tre giorni convive.

Imputata: Ferma.

Interprete: Ferma, convivo, non è che convivevo, ferma, nel senso che sostava in quell'abitazione.

Giudice: E aveva portato tutti i suoi oggetti personali in quell'abitazione?

Interprete: ¿Usted había llevado todas sus cosas donde él?

Imputata: Sí, estaban tutti...estaban toda la valija preparada aquí...los documentos, mutandas, tutto non lo so, perchè dice que estaban dispersas.

Interprete: Io avevo portato tutto, erano tutti documenti, mutande, tutto dentro una valigia, tutto composto dentro una valigia e non so perché [*unintelligible*].

Imputata: Tres valijas eran.

Interprete: ¿Cúantas señoritas?

Imputata: Tres.

Interprete: Tre valigie

Imputata: Una valijia rossa, bordeaux, una borsa marrone, una bolsa di documenti, un bolso blu y otro bolso.

Interprete: Una rossa, un borsone marrone con mutande e documenti e una borsa blu che un'altra borsa. E aggiungo no so perché dicono che era tutto sparpagliato.

Giudice: Lei se n'è accorta che c'era una serra?

Interprete: ¿Usted se había dado cuenta que había un invernadero allá, aunque estuviera cubierto, con tienda?

Imputata: Sí, he visto cubierto però non è che andato a guardare manco chiesto quisiera rimanere là in stanza.

Interprete: Io ho visto che c'era una tenda ma non sono andata lì guardare, io volevo solo rimanere nella stanza non sono andata lì a guardare...

Imputata: Fino a trovare altra stanza.

Interprete: Fino a trovare un'altra sistemazione, un'altra stanza. Non era definitivo, diciamo.

Giudice: Non ha neanche chiesto che cosa ci fosse dietro?

Interprete: ¿No le preguntó al señor que era ese [*unintelligible*]?

Imputata: No, no, pensava a cercare...

Giudice: Non era incuriosita?

Interprete: ¿No tenía la curiosidad de saber lo que podía haber detrás de una cortina?

Imputata: Eh no...estaba a cercare lavoro e cercare una estanza para andarmene.

Interprete: Nella mia testa c'era solo lo scopo di cercare un lavoro e andarmene...un'abitazione. Non mi è venuto in mente di domandare.

Giudice: Non si è mai domandata perché non poteva restare a vivere in quella casa, non ho capito?

Interprete: ¿Por qué usted no se hubiera podido quedar ahí en vía de “_” y estaba buscando otra habitación?

Imputata: Porque no es que andavamo...avevamo litigato con la mia amica e ho detto va bene..ora te dejo yo.

Interprete: Es decir con la amiga de usted, usted había peleado y había ido donde él a vivir.

Imputata: Si, peleado, digamos un cambio de papel.

Interprete: Con la amiga tuya?

Imputata: Sí.

Interprete: ¿Pero tú querías volver ya? No quedarte con él?

Imputata: No no, por quello estaba ferma, eran un par de giorni.

Interprete: Erano un paio di giorni che ero ferma lì perché avevo litigato, un po' di parole, con la mia amica dunque ero andata da lui ma non era la mia intenzione di rimanere, volevo tornare...

Interprete: ¿Con la amiga tuya querías regresar?

Imputata: O de la amiga mia o trovare una stanza.

Interprete: Tornare dall'amica mia o trovare una stanza alternativa.

Giudice: Domande?

Avvocato: No grazie.

EXERCISES

Use the following criteria in your observation of the interpreted interview. Record your observations by placing a tick (✓) in the relevant box.

1. FAITHFULNESS OF INTERPRETATION

	Yes	No	Partly	Notes
1.1 Was any message <u>summarised</u> in the interpreter's rendition?				
1.2 Were any parts of the message <u>omitted</u> from the interpretation?				

1.3 Was anything <u>added</u> in the interpretation?				
1.4 Was anything <u>changed or distorted</u> in the interpretation?				
1.5 Did the interpreter preserve a neutral position in the interview?				

2. LANGUAGE USE

	Yes	No	Partly	Notes
2.1 Did the interpreter use correct grammar and syntax in Spanish?				
2.2 Did the interpreter successfully translate specialist Italian terms into Spanish?				
2.3 Did the interpretation reflect the same register as the original? (i.e. formal, colloquial, conversational etc)				
2.4 Did the interpreter consistently use forms of address (<i>tu-vosotros ; Ud - Uds</i>) when interpreting for the defendant?				
2.4 Did the interpreter consistently use the first person or the third person throughout the examination?				

3. OVERALL EVALUATION

Read the statements below and indicate your response with a tick (✓) in the relevant column.

	Agree	Neither agree nor	Disagree	Notes

		disagree		
3.1 The interpreter was professional at all times.				
3.2 The interpretation accurately reflected the attitude and intentions expressed by the speakers.				
3.3 The interpreter successfully managed his/her role in the interview.				
3.4 The interpreter successfully coordinated the interpreted interaction, intervening where necessary.				
3.5 Looking at the interview as a whole, was the interpretation provided faithful?				

POINTS FOR DISCUSSION

1. Which aspects of the interpreter's professional practice would you change, if any?
2. In each case, explain your reasons for recommending these changes.
3. If you are unhappy with some of the interpreter's translation choices, do some research and come up with suitable alternatives.